

# E17 - Punishment! / Inn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Nar**

*Unidentified mysterious animals,  
otherwise known as UMA.*

**[00:08] Nar**

*The mysterious world of the occult  
is filled with passion and dreams.*

**[00:12] Nar**

*This is the passionate tale of  
adventure of the men who were*

**[00:16] Nar**

*enchanted by its mysticism!*

**[00:19] Iyami**

Iyami...

**[00:21] Hata**

Hatabou...

**[00:21] Jyu**

And Jyushimatsu's...

**[00:23] All**

...UMA Expedition Team! Doo-wah!

**SIGN** UMA Expedition Team

**[00:32] Iyami**

Sheeh!

**[00:35] Iyami**

You two!

**[00:36] Iyami**

Our target today is this!

**[00:40] Iyami**

The Devil Yeti!

**[00:42] Hata**

Jo.

**[00:44] Iyami**

It lives in a cave that looks like this!

**[00:48] Iyami**

We're going to catch one, no matter what!

**[00:50] Jyu**

Today's the day...

**[00:51] Hata**

...we catch one, jo!

**[00:52] Iyami**

Let's do this!

**[00:53] Jyu**

Jo! Jo!

**[00:54] Hata**

Yeti!

**[00:56] ---**

Catch and release!

**SIGN** One Week Later

**[01:39] Hata**

Jo!

**[01:43] Hata**

Jo...

**[01:46] Hata**

That hurt, jo!

**[02:27] Jyu**

Ow!

**[02:29] Iyami**

Sheeh!

**[02:45] Hata**

Jo... Jo... Jo...

**[02:52] Jo**

Jo...

**[03:02] Jo**

Jo.

**[03:07] Iyami**

That hurt!

**[03:10] Iyami**

Die! Die! Both of you die!

**[03:22] Jyu**

D-Director!

**[03:23] Iyami**

Me is not a director. Me is your captain.

**[03:25] Jyu**

Look!

**[03:29] Iyami**

Sheeh! That's the Devil Yeti's...

**[03:34] Jyu**

Yay!

**[03:35] Iyami**

We did it!

**[03:37] Hata**

It's coming out, jo.

**[03:41] Hata**

Jo...

**[03:46] Hata**

Jo...

**[03:49] ---**

Jo...

**[03:58] Jyu**

What are you doing?

**[03:59] Dayon**

Training.

**[04:03] Hata**

Jo.

**SIGN** End

**[05:38] Oso**

What? Seriously?!

**[05:40] Oso**

We're having yakiniku tonight?!

**[05:42] Kara**

Is that the truth, Daddy and Mommy?!

**[05:45] Dad**

Yakiniku.

**[05:46] Mom**

Yes, yakiniku.

**[05:49] choro**

Yay! Yakiniku!

**[05:51] Todo**

Yay! So happy!

**[05:53] Ichi**

Yes... Yes... Yes...

**SIGN** "Punishment!"

**[06:00] Jyu**

We're having yakiniku tonight,  
Ichimatsu-niisan! Isn't that great?

**[06:06] Jyu**

Aren't you happy?

**[06:08] Ichi**

No, I'm happy.

**[06:11] Jyu**

You don't really come out and say  
when you're happy, do you?

**[06:15] Ichi**

Leave me alone.

**[06:16] Jyu**

I will.

**SIGN** Change

**SIGN** Vending

**SIGN** No Bills Out of Change

**[06:20] Jyu**

Whoa! That's awesome!

**[06:22] Jyu**

It's your lucky day, Ichimatsu-niisan!

**[06:25] Jyu**

What's wrong?

**[06:26] Ichi**

There's already a blessed event in that we're going to have yakiniku tonight...

**[06:31] Ichi**

Why did I win a free drink, too?

**[06:34] Jyu**

Good for you.

**[06:36] Ichi**

It's a trap.

**[06:37] Jyu**

Huh?!

**[06:38] Ichi**

Let's go home.

**[06:38] Jyu**

Why?! Don't you want your drink?

**[06:40] Jyu**

Ichimatsu-niisan?!

**[06:44] Jyu**

Hey, it's a cat.

**[06:45] Jyu**

Look, Ichimatsu-niisan! There's a cat.

**[06:50] Jyu**

Why aren't you looking?

**[06:51] Ichi**

It really is a trap.

**[06:53] Jyu**

What?!

**[06:57] Jyu**

You found a 500-yen coin. Lucky you!

**[07:00] Jyu**

Why?!

**[07:05] Jyu**

What's the matter? Why are you so scared?

**[07:09] Ichi**

So many good things are happening today, I'm actually scared.

**[07:13] Jyu**

Come again?

**[07:14] Ichi**

Aren't you scared?

**[07:16] Jyu**

Not at all.

**[07:17] Ichi**

Doesn't it make you wonder why these happy things keep happening?

**[07:20] Jyu**

Not at all.

**[07:26] Ichi**

Okay, this is tonight's yakiniku.

**[07:29] Ichi**

It's a good thing. It's a happy thing.

**[07:31] Jyu**

Yeah.

**[07:32] Ichi**

But you can't get too happy over it,

**[07:35] Ichi**

because something equally as bad is going to happen later.

**[07:38] Jyu**

What?! Really?

**[07:39] Ichi**

Yeah. Life is all about balance.

**[07:42] Jyu**

Huh...

**[07:44] Ichi**

But then...

**[07:46] Ichi**

I won a drink on top of that, then we found a cat, my favorite,

**[07:50] Ichi**

and I found a 500-yen coin...

**[07:54] Ichi**

This is definitely not good.

My happiness debt's completely inflated.

**[07:57] Jyu**

Happiness debt...

**[07:59] Jyu**

What's happiness debt?

**[08:01] Ichi**

The misfortune payback for this will be terrifying.

**[08:05] Jyu**

What's misfortune payback?

**[08:07] Ichi**

That's exactly why, Jyushimatsu.

**[08:08] Jyu**

Huh?

**[08:09] Ichi**

Since we're already having yakiniku tonight,

**[08:12] Ichi**

we don't need anything else good to happen.

**[08:14] Ichi**

If we pack on too much happiness debt,

**[08:16] Ichi**

in the worst case, we might not  
be able to eat yakiniku tonight.

**[08:18] Jyu**

What?! That'll be awful.

**[08:20] Ichi**

We have to be cautious...

**[08:22] Ichi**

We have to make some bad things  
happen in order to maintain balance.

**[08:26] Jyu**

True.

**[08:27] Ichi**

For the yakiniku.

**[08:29] Jyu**

For the yakiniku.

**[08:36] Jyu**

I'm jealous. You seem to be getting  
all the fish, Ichimatsu-niisan.

**[08:41] Ichi**

Punishment!

**[08:43] Jyu**

Oh, yeah. Punishment!

**[08:51] Jyu**

Yay! I hit it!

**[08:53] Ichi**

No, Jyushimatsu.

**[08:56] Jyu**

Punishment!

**[08:59] Ichi**

Well done.

**SIGN** Daibinbouya

**SIGN** You Win!

Get a free one  
from the store  
you got this from

**[09:06] Jyu**

Punishment!

**SIGN** Pro Baseball

Lightly Salted Chips  
w/ Trading Card!

**[09:09] Jyu**

Heck yes! Memored!

**[09:10] Ichi**

Punishment!

**SIGN** The Original Akatsuka Ramen

**[09:13] Lady**

Congratulations! You're our 10,000th customer!

**[09:19] Both**

Punishment!

**[09:24] Ichi**

Punishment!

**[09:26] Jyu**

Punishment!

**[09:28] Ichi**

Punishment!

**[09:30] Jyu**

Punishment!

**[09:31] Both**

Punishment! Punishment!

Punishment! Punishment!

**SIGN** Shibuya Station

**[09:44] Ichi**

H-Here we go... The ultimate punishment.

**[09:47] Jyu**

S-Seriously?

**[09:50] Ichi**

Punishment, punishment, punishment,  
punishment, punishment...

**[09:56] Jyu**

Nothing's even happening,  
but I'm super nervous!

**[09:59] Jyu**

Too fancy!

**[10:01] Ichi**

Punishment!

**[10:02] Jyu**

Punishment!

**[10:03] Ichi**

Punishment!

**[10:04] Jyu**

Punishment!

**[10:06] Ichi**

Take the punishment, Jyushimatsu!

**[10:08] Jyu**

Take the punishment, Ichimatsu-niisan!

**[10:10] Both**

Punishment!

**[10:25] Ichi**

I think we went a little overboard...

**[10:27] Jyu**

I can't take any more...

**[10:34] Guy**

Aw, man. A sudden rainstorm.

**[10:38] Guy**

This sucks!

**[10:42] Both**

Yes!

**[10:47] Ichi**

It's a sudden rainstorm, Jyushimatsu!

**[10:50] Jyu**

It's a sudden rainstorm, Ichimatsu-niisan!

**[10:52] Ichi**

Now we don't need to punish  
each other anymore.

**[10:54] Jyu**

No reason at all!

**[10:56] Both**

Yay!

**[10:59] Jyu**

I can already taste the yakiniku!

**[11:00] Jyu**

I can taste the kalbi!

**[11:04] Both**

No need to punish ourselves!

**[11:07] Girl 1**

Ugh, this sucks.

**[11:09] Girl 2**

I'm soaked!

**[11:11] Girl 1**

I'm going to catch a cold.

**[11:12] Girl 2**

Seriously! This is awful.

**[11:18] Both**

Punishment!

**[11:29] Todo**

We bought so much meat.

**[11:32] Choro**

I can't wait.

**SIGN** End

**SIGN** "Inn"

**[11:52] Kara**

The mountains sure are great.

**[11:54] Todo**

They are.

**[11:56] Todo**

And it's so nice to be on vacation with you, sir.

**[12:00] Kara**

Come on. You don't need to call me "sir" today, Todomi.

**[12:04] todo**

Okay, Karahiko-san.

**[12:07] Kara**

Looks like we're here.

***SIGN* Welcome**

**[12:10] Todo**

How lovely.

**[12:15] Choro**

Welcome. I am the proprietress of this establishment, Choro.

**[12:19] Choro**

Thank you for coming.

**[12:22] Kara**

Hello.

**[12:23] Todo**

Thank you for having us.

**[12:27] Choro**

Here is your room.

**[12:34] Todo**

It really is lovely.

**[12:36] Kara**

It's a great view, all right.

**[12:38] Todo**

Oh, honestly. I'm not talking about the view.

**[12:40] Kara**

Hm?

**[12:41] Todo**

I'm talking about you.

**[12:46] Kara**

Well, let's change into something a bit more comfortable.

**[12:48] Todo**

Yes.

**[12:53] Kara**

Huh? Who's this kid?

**[13:05] Kara**

L-Little girl?

**[13:08] Oso**

My name's Osoma!

**[13:12] Kara**

Oso?

**[13:13] Oso**

Osoma!

**[13:14] Oso**

I'm a zashikiwarashi that lives in this room!

**[13:16] Kara**

A zashikiwarashi?

**[13:17] Oso**

Yup!

**[13:19] Todo**

Hey, this is creepy.

**[13:21] Todo**

Let's go tell the staff about this.

**[13:23] Kara**

Yeah, you're right...

**[13:26] Oso**

I'm telling the truth.

**[13:29] Oso**

No one ever believes me at first,

**[13:32] Oso**

but I really am a zashikiwarashi.

**[13:38] Oso**

See?

**[13:41] Kara**

It's real!

**SIGN** Evil spirits, begone

**[13:53] Todo**

Hey, how long are we going to do this?

**[13:55] Todo**

Let's go home!

**[13:57] Kara**

Oh, it's fine.

**[13:58] Todo**

What?

**[13:59] Kara**

You don't get to see  
zashikiwarashi that often.

**[14:02] Kara**

And look at her. She's adorable.

**[14:04] Todo**

How?!

**[14:09] Kara**

She's so adorable.

**[14:11] Todo**

How?!

**[14:14] Oso**

You're not going to leave?

**[14:15] Kara**

Hm?

**[14:17] Oso**

I mean, I'm a zashikiwarashi.

**[14:19] Oso**

Aren't you sick of me?

**[14:20] Kara**

Not at all. That's why we're not leaving.

**[14:23] Todo**

Huh?!

**[14:24] Oso**

But why? I'm a zashikiwarashi.

**[14:27] Kara**

I'm happy to have a cute little girl  
like you in my room, Osoma-chan.

**[14:36] Oso**

You're weird.

**[14:37] Todo**

What are you thinking?

**[14:39] Kara**

Oh, come on. It's fine.

**[14:41] Todo**

How?!

**[14:42] Oso**

Hey.

**[14:43] Oso**

Why don't you go take a bath?

**[14:45] Oso**

You came all the way to the hot springs,  
so you should go enjoy them at least once.

**[14:49] Kara**

Oh, that's a great idea.

**[14:51] Todo**

Huh?

**[15:08] Oso**

How's the water? Good?

**[15:09] Kara**

Yeah, it's great.

**[15:12] Oso**

Glad to hear it.

**[15:40] Todo**

Take that! Take that and that!

**[15:44] Todo**

Hey, stop that! Come on!

**[15:52] Todo**

This looks delicious!

**[15:55] Oso**

Come on, sit down.

**[15:59] Oso**

There you go.

**[16:00] Oso**

Here.

**[16:02] Todo**

Thank you, Osoma-chan.

**[16:05] Kara**

Well, let's toast.

**[16:07] ---**

Cheers.

**[16:11] Osoma**

We got this from the mountains over here.

**[16:14] Kara**

I see...

**[16:15] Osoma**

Oh, you put soy sauce on that.

**[16:18] Todo**

Thanks.

**[16:22] Kara**

Good job, Osoma-chan.

**[16:24] Todo**

Well done!

**[16:26] Kara**

You're so cute. If only we had a daughter like you.

**[16:31] Todo**

Oh, Karahiko-san!

**[16:39] Kara**

But you know... I never thought we'd be staying in a room with a zashikiwarashi.

**[16:47] Todo**

This ended up being a wonderful trip.

**[16:49] Todo**

I'd love to come again.

**[16:50] Oso**

Did you like our inn?

**[16:52] Todo**

Yes. It's all thanks to you, Osoma-chan.

**[16:55] Oso**

Thank goodness!

**[16:56] Todo**

You did startle me at first, though.

**[16:59] Kara**

But it didn't take long to get used to it.

**[17:01] Oso**

I have something I want to talk to you about. Is that okay?

**[17:07] Kara**

Talk to us?

**[17:08] Todo**

What is it?

**[17:10] Oso**

It's about my Ma.

**[17:13] Todo**

Your mother? Wait, what about your mother?

**[17:17] Oso**

She's the proprietress of this inn.

**[17:21] Both**

What?!

**[17:22] Kara**

She's your mother?

**[17:25] Oso**

Yup.

**[17:25] Todo**

Really?

**[17:26] Oso**

Yup.

**[17:28] Kara**

I see...

**[17:30] Todo**

How surprising.

**[17:33] Oso**

I was killed.

**[17:37] Kara**

Huh?

**[17:39] Oso**

A long time ago,

**[17:41] Oso**

Ma took my life.

**[17:48] Kara**

Th-Th...

**[17:51] Both**

This is suddenly creepy!

**[17:53] Kara**

Huh? What's going on?! This is super creepy!

**[17:56] Kara**

This was so much fun a little while ago!

Now it's not fun at all!

**[17:58] Kara**

I want to go home!

**[18:00] Todo**

So scary!

**[18:01] Oso**

I was killed in this room.

**[18:02] Both**

Scary!

**[18:03] Oso**

I think I died right around there.

**[18:06] Both**

Huh?!

**[18:07] Oso**

These stains are my blood.

**[18:08] Both**

What?!

**[18:10] Oso**

My bones are buried on  
the other side of this wall.

**[18:12] Both**

What?!

**[18:14] Oso**

So any time guests come  
to this room, I ask them

**[18:18] Oso**

to at least dig my bones out.

**[18:20] Kara**

What the hell is wrong with this inn?!

**[18:22] Todo**

Worst trip ever! We're never  
coming back, you idiot!

**[18:26] Choro**

I've brought you some beer.

**[18:28] Kara**

Now the old lady showed up!

**[18:30] Todo**

So scary!

**[18:31] Choro**

What's the matter? You look a bit pale.

**[18:35] Kara**

*Scary, scary, scary.*

**[18:36] Todo**

*Scary, scary, scary.*

**[18:42] Choro**

Did you happen to see...  
something in this room?

**[18:47] Kara**

*She can't see Osoma-chan...*

**[18:51] Kara**

*Scary, scary, scary!*

**[18:52] Todo**

*Scary, scary, scary!*

**[18:53] Choro**

For example, oh, I don't know...

**[18:57] Choro**

A zashikiwarashi?

**[19:00] Kara**

*I'm so scared!*

**[19:02] Todo**

*I'm so scared! What is this, you idiot?!*

**[19:05] Choro**

Well?

**[19:08] Choro**

If you saw one...

**[19:13] Both**

I can't!

**[19:16] Kara**

What is this?! What is this inn?!

**[19:18] Todo**

This is awful! It was so much fun at first!

**[19:22] Kara**

Wait...

**[19:24] Kara**

Should we really leave?

**[19:27] Todo**

Huh?!

**[19:29] Kara**

I mean... If we leave right now,

**[19:32] Kara**

no one will ever know what  
happened to that girl.

**[19:38] Todo**

Don't be stupid! Just go!

**[20:13] Oso**

Perfect success!

**[20:14] Choro**

Hey.

**[20:16] Oso**

Ma!

**[20:18] Choro**

There you go, scaring the guests  
and making them leave again.

**[20:21] Choro**

Keep it up, and we won't  
be able to eat anymore.

**[20:23] Oso**

Come on, let's play, Ma!

**[20:26] Choro**

What do I always tell you? I have to work.

**[20:29] Choro**

Honestly, what a troublesome child.

**[20:33] Oso**

I didn't do anything wrong.

**[20:35] Oso**

This is all your fault, Ma.

**[20:40] Choro**

Oh, very well. Since the guests left,  
why don't I read you a book tonight?

**[20:47] Oso**

Really? Yay!

**[20:49] Oso**

I love you, Ma!

**[20:54] Oso**

Hey, Ma.

**[20:57] Oso**

Do you love Osoma?

**[21:01] Choro**

Come now. Don't ask something so obvious.

**[21:06] Oso**

Okay!

**SIGN** End

**[22:45] Choro**

Aw, man... We ended up with extra time.

**[22:50] Choro**

Well, I guess I'll have to fap—

**[22:52] Kara**

We have extra time?!

**[22:54] Kara**

Hmph! Let's do this, then!

**[22:56] Kara**

Karamatsu and...

**[22:57] jyu**

Jyushimatsu's...

**[22:58] both**

...delivery skit!

**[23:00] Both**

"If Hansel and Gretel Were Actually Smart!"

**SIGN** Delivery Skit

If Hansel and Gretel Were Actually Smart

**[23:06] Kara**

Oh, no. We're lost in the woods.

**[23:09] Jyu**

I'm hungry, Onii-chan.

**[23:12] Kara**

All right. Let's leave pieces of this  
bread so we can follow them back.

**[23:23] Kara**

No, Jyushitel. You can't eat them.

**[23:27] Kara**

Jyushitel. Stop eating them.

**[23:31] Kara**

Jyushitel! I told you to stop!

**[23:35] Kara**

Jyushitel!

**[23:36] Jyu**

It's okay. I've been leaving something  
behind for every one I eat.

**[23:39] Jyu**

See? Look.

**[23:42] Kara**

Smart!

**SIGN** End

**SIGN** Next Time on Mr. Osomatsu

**SIGN** "Iyami, Alone in the Wind"

---

Revision #1

Created 2024-02-07 02:49:42 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:49:43 UTC by whimsee